



Emily Dickinson

Un estudio de poesía en traducción al español

Juan Carlos Calvillo Reyes

Col. BIBLIOTECA JAVIER COY D'ESTUDIS NORD-AMERICANS

2020 - 204 pp. - ISBN: 978-84-9134-638-8 (POD) - 15 €

THEMA: DSC;1KBB

Los lectores de Emily Dickinson (Amherst, Massachusetts, 1830-1866) se cuentan por millones, tanto en el mundo de habla inglesa como fuera de él. El enorme interés que sus versos siguen despertando se finca en una sensibilidad lírica y una capacidad de recreación emotiva y visual que rebosan los límites espaciales de sus sucintas, aunque complejas, piezas poéticas. La lengua española ha recibido, en varias latitudes y por medio de un buen número de traductores y poetas, la poesía de Dickinson con múltiples variantes, formas, aspectos y significaciones, durante ya muchos años. Juan Carlos Calvillo (poeta, traductor e investigador de El Colegio de México) explora, de manera incisiva y puntillosa, lo que significa para el traductor hispanico enfrentarse a la obra de una figura señera de la lírica mundial mediante el análisis de varios intentos de traslado de los versos de Dickinson a la lengua española, y presenta criterios mediante los que se pueda determinar el nivel de éxito que distintos traductores han alcanzado en cada de una de sus considerables empresas.

Juan Carlos Calvillo (Ciudad de México, 1983) es poeta, traductor literario y profesor-investigador de tiempo completo en el Centro de Estudios Lingüísticos y Literarios de El Colegio de México. Colaborador asiduo en diversos medios nacionales e internacionales, el Dr. Calvillo ha traducido poesía, narrativa, dramaturgia, ensayo y epistolarios. Sus publicaciones comprenden libros de poemas ('La esfinge en Memphis', 2006), libros de ensayo ('La ficción de los Estados Unidos', 2010), antologías críticas ('Simulacro y permanencia: tres poetas isabelinos', 2009) y colaboraciones diversas, tales como artículos y reseñas en revistas académicas, especializadas y de divulgación ('Trans. Revista de Traductología, Mutatis Mutandis, Acta Poética, Letras Libres, Paso de Gato, Periódico de Poesía, El Maquinista de la Generación', etc.). En coloquios, encuentros y jornadas académicas ha presentado una veintena de ponencias y conferencias magistrales, principalmente en torno a William Shakespeare, Emily Dickinson, la traducción de poesía y otros temas de literatura inglesa y norteamericana. En la Maestría en Traducción de El Colegio de México el Dr. Calvillo imparte la materia de Prácticas de Traducción, mientras que en la Licenciatura en Lengua y Literaturas Modernas (Letras Inglesas) del SUAyED de la UNAM es profesor de Literatura del Siglo XIX. A la fecha es secretario de redacción de la revista 'Otros Diálogos de El Colegio de México'. Forma parte de diversos proyectos de investigación en México y España y es miembro del Comité Organizador del Encuentro Internacional de Traductores Literarios.